



S Biedronkou, Maus a Žábou o adventu v Česku



Informace o našem souboru materiálů

„S Biedronkou, Maus a Žábou o adventu v Česku“

Milé učitelky, milí učitelé,



tři kamarádky **Maus**, **Biedronka** a **Žába** toho spolu v tomto roce opět hodně zažily a hodně se toho od sebe naučily. Zjistily ale, že spolu ještě nikdy neslavily Vánoce, a rozhodly se, že letos spolu stráví adventní čas..

Žába tedy pozvala své dvě kamarádky k sobě domů. Bydlí v malé vesničce na severu Čech a představí svým kamarádkám české adventní tradice. Protože Maus pochází ze Saska a Biedronka ze západního Polska, slyšely již hodně o českých tradicích. Přesto ale zažijí hodně překvapení a naučí se mnoho nového. **Srdečně Vás a děti z Vaší školky zveme, abyste naše tři kamarádky u toho doprovázeli.**

Co tři kamarádky o adventu v Česku zažijí, budeme Vám a Vaším dětem vyprávět v našich čtyřech souborech materiálů, které můžete použít ve vaší pedagogické práci. Každý soubor se vztahuje k jednomu adventnímu týdnu a skládá se z(e):

- krátkého příběhu na pokračování s obrázky ke stažení, který můžete dětem **předčítat**,
- doplňujících **informací** pro učitele o zmiňovaných tradicích,
- **podnětů** a nápadů na další práci s příběhem (návod na kreativní výrobky, trojjazyčná písnička, recept, ...),
- seznamů **sloviček**, která se vyskytují v příběhu na pokračování,
- odkazů na další **materiály**.

Můžete pracovat se všemi čtyřmi soubory materiálů, nebo jen s jedním z nich. Rovněž můžete zapojit jen jednotlivé části do svého adventního programu.

Ved'te tak děti ve své MŠ hravým způsobem k českým vánočním tradicím, zvykům, kultuře a jazyku a poznávejte s dětmi, co máme společného a jaké existují rozdíly.




Maus, Biedronka a Žába v **adventních příbězích** říkají: „**Bis Bald!**“ „**Na viděnou!**“ „**Do zobaczenia!**“.

Tým Saské zemské kanceláře pro rané vzdělávání sousedních jazyků Vám a Vaším dětem přeje **schönen Advent /krásný advent / wesołego adwentu**.






Soubor materiálů - obsah




1. advent

-  Informace o vánoční výzdobě v Česku
-  1. vyprávění: **Bude se zdobit**
-  Praktické návrhy pro mateřské školy:
jak si vyrobit papírový řetěz,
trojjazyčná slovíčka




2. advent

-  Informace o svátku svatého Mikuláše v Česku
-  2. vyprávění: **Přijde Mikuláš**
-  Praktické návrhy pro mateřské školy:
prstová říkanka,
recept na video,
trojjazyčná slovíčka





3. advent

-  Informace o české specialitě chlebičcích
-  3. vyprávění: **Chlebičky**
-  Praktické návrhy pro mateřské školy:
recept na chlebičky,
trojjazyčná slovíčka

4. advent

-  Pověra o zlatém prasátku
-  4. vyprávění: **Zlaté prasátko**
-  Praktické návrhy pro mateřské školy:
trojjazyčná vánoční píseň,
jak si vyrobit zlaté prasátko,
trojjazyčná slovíčka

Obrázky k vytištění

-  1. advent: vánoční ozdoby ze slámy
-  2. advent: Mikuláš s andělem a čertem
-  3. advent: chlebičky
-  4. advent: zlaté prasátko





Praktické návrhy pro mateřské školy

Postavičky k vyprávění příběhu

K předčítání příběhu se výborně hodí postavičky Maus, Biedronka a Žába, které si [zde*](#) můžete zdarma stáhnout. Postavičky si můžete stáhnout i jako nevymalovanou předlohu pro děti.

Ilustrační snímek

Na obrázcích jsou k vidění typické české vánoční tradice, které byly popsány v krátkém příběhu. Obrázky si stáhněte, vytiskněte je ve velkém formátu a ukažte je dětem před přečítáním příběhu. Společně můžete hádat, co se skrývá pod obrázky.

Adventní stůl

Příběh, tištěné obrázky a dětské kreativní výrobky, umístěte na adventní stůl ve školce nebo ve skupinách. Tímto způsobem mohou děti, jejich rodiče a celý tým mateřské školy sledovat, co už proběhlo a jak se adventní příběh vyvíjí. Udělejte si z adventního stolu místo k setkávání a předčítejte tu adventní příběhy.

Naučte se slovíčka

Každý den se s dětmi naučte jedno slovíčko vhodné k adventnímu příběhu. Seznamy slovíček najdete na poslední stránce každého souboru materiálů. Slovíčka jsou v příběhu barevně zvýrazněná. Možná Z políček se slovíčky si s dětmi dokonce můžete vyrobit a potom zahrát pexeso.

Chcete si procvičit další česká a polská slovíčka? Prohlédněte si materiály na naší [stránce*](#), na které vás provází Biedronka, Maus a Žába! Zde jsme pro vás připravili [kartičky se slovní zásobou](#), [pexeso](#) a hodně další zábavy a poučení.

*<https://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/biedronka-maus-und-zaba.html>



S Biedronkou, Maus a Žábou o adventu v Česku: úvod

impresum

vydavatel

Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání sousedních jazyků
c/o okres Görlitz
Bahnhofstraße 24
02826 Görlitz
Telefon: +49 03581 6639307
E-Mail: nachbarsprachen.sachsen@kreis-gr.de
www.nachbarsprachen-sachsen.eu

konceptce / redakce / layout:

Dr. Regina Gellrich, Anne Bartusiak (Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání sousedních jazyků),
Aneta Neumann, Ewelina Florczak (Vysoká škola Zittau/Görlitz)

překlad:

Ewelina Florczak (PL), Aneta Neumann (CZ)

zdroje obrázků:

© Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání sousedních jazyků ve spolupráci s Juliane Wedlich
© www.pixabay.de
© www.pinterest.it
© <http://www.dreveneivanoce.cz/vanoce/pust-prasatko/>.
© privátní zdroje

Görlitz, listopad 2021

Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung befindet sich in Trägerschaft des Landkreises Görlitz.



Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



S Biedronkou, Maus a Žábou o
adventu v Česku

1. advent





1. advent

O prvním adventu se u Žáby v malé vesničce na severu Čech dělá vánoční výzdoba. Její dvě kamarádky Biedronka a Maus jí pilně pomáhají! V České republice jsou tradiční ručně zdobené vánoční ozdoby ze skla a vánoční dekorace ze slámy. O prvním adventu už mají lidé často doma také vánoční betlémy. Stůl je obvykle vyzdoben domácím adventním věncem, na kterém se o prvním adventu zapaluje první svíčka. Co tyto tři kamarádky o prvním adventu zažily, se děti dozvědí v krátkém vyprávění. K tomuto příběhu jsme pro Vás připravili nápad na tvoření o prvním adventu. Poté vám Žába představí několik českých, polských a německých slovíček.

Hodně zábavy!



1. advent: Bude se zdobit

Milé děti,

v adventní době nás doprovázejí tři kamarádky Maus, Biedronka a **Žába**. Tři kamarádky si letos spolu hodně užily. Hodně se naučily ze života a zvyků svých tří zemí, Německa, Polska a České republiky. Ale nikdy spolu neslavily **Vánoce**. Proto Žába pozvala Biedronku a Maus k sobě domů, aby jim ukázala, jak vypadají opravdové české vánoční tradice.



Tento týden se již sejdou tři kamarádky u Žáby v malé vesničce na severu Čech, aby na Vánoce vyzdobily byt. Připraví **adventní věnec**, zapálí první **svíčku** a namalují barevné okenní obrázky. Určitě děláte to samé také doma. Biedronka a Maus zjišťují, že ve vánočních zvycích není tolik rozdílů, jak si myslely: všichni zdobí podobným způsobem. Tři kamarádky by proto rády udělaly na Vánoce něco společně. Přemýšlejí, že papírový řetěz na vánoční **stromek** by byl hezký nápad. Takový řetěz symbolizuje, že jsou propojeny a mají mnoho společného. Tři kamarádky jsou již zvědavé, co všechno u Žáby ještě zažijí.





Vyrobte si papírový řetěz

Tři kamarádky Biedronka, Maus a Žába by rády pozvaly děti, aby jim pomohly vytvořit papírové řetězy. Zde najdete návod, jak na to.



→ Potřebujeme:

- Barevný papír nebo vhodný balicí papír
- Nůžky
- Lepidlo nebo pásku
- dobrou náladu

Jak začneme?

1. Nůžkami nastříhejte barevný papír na proužky asi 10 cm dlouhé a 2 cm široké.



2. Přilepte konce proužku k sobě lepidlem a vytvořte kroužek. Provlákněte další proužek (nejlépe v jiné barvě) přes kroužek a přilepte jeho konce k sobě. Pokračujte tak dlouho, až vznikne řetěz! Řetězem můžete např. ozdobit stromeček ve vaší školce.



	Kerze	świeczka	svíčka
	Adventskranz	wieniec adwentowy	adventní věnec
	Weihnachten	Boże Narodzenie	Vánoce
	Weihnachts- baum	choinka	stromek
	Frosch	żaba	žába



S Biedronkou, Maus a Žábou o
adventu v Česku

2. advent





2. advent

Naše tři kamarádky se už naučily, jak se v Česku zdobí na Vánoce. Tento týden je navštíví Mikuláš. V Česku chodí Mikuláš večer 5. prosince od domu k domu a navštěvuje všechny děti. Doprovázejí ho dva pomocníci – anděl a čert. Děti Mikulášovi přednesou básničku nebo zazpívají koledu, kterou se předem pilně naučily. Anděl pak hodným dětem rozdává sladkosti. Dětem, které v uplynulém roce nebyly hodné, dává čert uhlí nebo brambory.

Zda naše tři kamarádky dostaly o druhém adventu sladkosti od anděla nebo brambory od čerta, to se děti dozvědí v tomto krátkém příběhu. K příběhu jsme pro vás připravili trojjazyčnou prstovou říkanku a recept na perníčky. Poté vás Žába seznámí s některými českými, polskými a německými slovíčky.

Hodně zábavy!



2. advent: Přejde Mikuláš

Kamarádky Biedronka a Maus spolu sedí 5. prosince pozdě odpoledne u Žáby ve vánočně vyzdobeném bytě v malé vesnici na severu Česka.

Tři kamarádky teď sedí u šálku horkého kakaa a povídají si o tom, jaké cukroví upečou na Vánoce. Žába právě vypráví o svém oblíbeném receptu na **perníčky**, který našla v kuchařce své babičky, a letos je chce s **Biedronkou** a Maus upéct.

Najednou je slyšet hlasité zaklepání na dveře. Kdo to může být? Neočekávají žádnou návštěvu! Žába otevře dveře a zve hosty dovnitř. Žába to samozřejmě hned ví, ale Biedronka s Maus se nemohou dočkat, až zjistí, kdo to klepal na dveře. Děti, už tušíte, kdo by to mohl být?

Do obývacího pokoje přijdou tři osoby: **Mikuláš, anděl** a čert. Biedronka a Maus jsou z toho velmi překvapené. Maus má dokonce trochu strach. Žába jim ale vysvětluje, že taková návštěva je v Česku tradicí. Dětem, které byly celý rok většinou hodné, dává anděl sladkosti. Ostatní děti dostanou od čerta uhlí nebo brambory.

Biedronka a Maus se mezitím uklidnily a už se vůbec nebojí. Jak je v Česku zvykem, tři kamarádky společně zazpívají Mikulášovi a jeho pomocníkům písničku. Maus zpívá německou **písničku** „Lasst uns froh und munter sein,“ Žába recituje básničku „Mik, Mik, Mikuláš“ a Biedronka při tom tančí.

Mikulášovi se písnička velmi líbila. Anděl a čert byli také dojatí. Na konci Mikulášovy návštěvy, dostaly tři kamarádky od anděla sladkosti, protože byly celý rok dobrými kamarádkami.





Prstová říkanka

Naučte se s dětmi trojjazyčnou adventní prstovou říkanku! **Zde*** si ji můžete poslechnout v češtině a polštině.



Fünf Kinder sind zum Markt gelaufen,
(mit 5 Fingern wackeln)
die wollten einen Tannenbaum kaufen.
(Fingerspitzen von beiden Händen zusammenführen - Dreieck)
Das erste sucht das Bäumchen aus,
(am Daumen wackeln)
das zweite trägt es stolz nach Haus,
(am Zeigefinger wackeln)
das dritte stellt zu Haus es auf,
(am Mittelfinger wackeln)
das vierte hängt den Schmuck darauf,
(am Ringfinger wackeln)
das fünfte steckt die Kerzen an,
(am kleinen Finger wackeln)
nun, Christkind, komm und zünd' sie an.
(fröhlich in die Hände klatschen)



Na jarmark poszło pięcioro dzieci,
(poruszamy pięcioma palcami)
by kupić choinkę, która się świeci.
(stykamy końce palców obu rąk i tworzymy trójkąt)
Pierwsze dziecko drzewko wybrało,
(poruszamy kciukami)
drugie radośnie się przyglądało,
(poruszamy palcami wskazującymi)
trzecie do domu je zaniósło,
(poruszamy środkowymi palcami)
czwarte podlalo, żeby urosło,
(poruszamy serdecznymi palcami)
a piąte ubrało je pięknie,
(poruszamy małymi palcami)
tak, aby w domu było odświętnie.
(kłaszczemy radośnie w dłonie)



Na trh šlo pět dětiček,
(kýváme všemi pěti prsty)
chtěly koupit stromeček.
(spojíme konečky prstů obou rukou do trojúhelníku)
První stromek vybrało,
(kýváme na palci)
druhé cestou zpívalo.
(kýváme na ukazováčku)
Třetí stromek postavilo,
(kýváme na prostředníčku)
a čtvrté ho ozdobilo,
(kýváme na prsteničku)
a až páté svíčky přidá,
(kýváme na maličku)
se Ježíšek na cestu vydá.
(radostně tleskáme do dlaní)

Quelle / Źródło / Zdroj: : www.kinderspiele-welt.de
Übersetzung / Tłumaczenie / Překlad: Dominika Bartecka (PL), Aneta Neumann (CZ)
Hörbeispiel / Nagranie / Zvuková ukázka PL: soundcloud.com/user-547009188/fingerspiel_pl
Hörbeispiel / Nagranie / Zvuková ukázka CZ: soundcloud.com/user-547009188/fingerspiel_cz

*<https://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/biedronka-maus-und-zaba.html>



Recept na perníčky

Ponořte se s dětmi do polského či českého jazyka tím, že se spolu podíváte na krátká videa o pečení perníčků. Naleznete je zde. Potom se můžete dát sami do práce a upéct si s dětmi lahodné perníčky.



Budete potřebovat:

70g Zucker / cukru / cukr

180g Honig / miodu / med

1 Eidotter / žółtko jajka / ks žloutek

1 Prise Salz / szczypta soli / špetka sůl

1 TL Zimt / łyżeczka cynamonu / lžička skořice

1 TL Orangeat / łyżeczka skórki pomarańczowej / lžička pomerančová kůra

5 EL Wasser / łyżek wody / lžíce voda

375g Mehl / mąki / mouka

1 TL Backpulver / łyżeczka proszku do pieczenia / lžička kypřicí prášek



Přejeme vám **Guten Appetit!**



– Dobrou chuť!




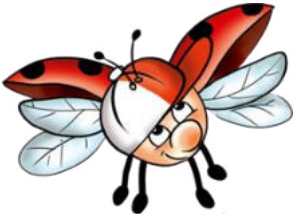


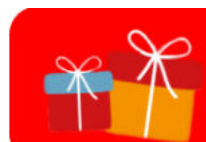
– Smacznego!



*<https://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/biedronka-maus-und-zaba.html>



	Engel	anioł	anděl
	Lebkuchen	pierniczek	perníček
	Lied	piosenka	písnička
	Nikolaus	Mikołaj	Mikuláš
	Marienkäfer	biedronka	beruška



S Biedronkou, Maus a Žábou o adventu v
Česku:

3. advent



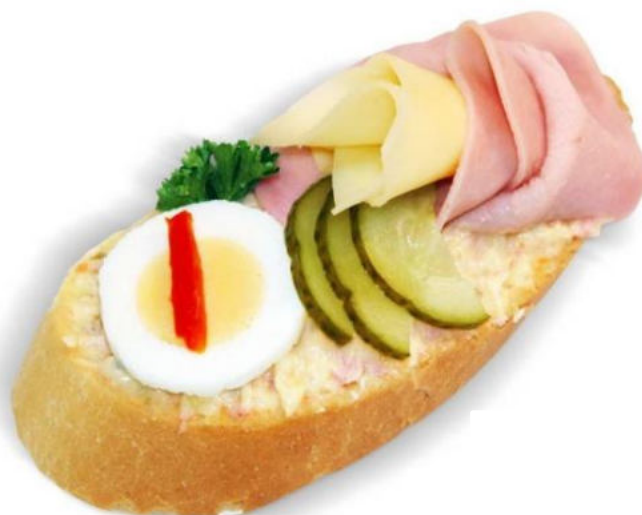


3. advent

Tři kamarádky už vědí, jak se v Česku o Vánocích zdobí příbytek a jak se slaví den svatého Mikuláše. O třetím adventu se u Žáby připravují chutné chlebíčky. To jsou svátečně obložené krajíčky vecky, které se podávají jenom při zvláštních příležitostech.

Co se stalo třem kamarádkám o třetím adventu a jaké pamlsky připravily, se děti dozvědí v krátkém příběhu. K příběhu jsme pro vás připravili recept na chlebíčky. Nakonec vám ještě Žába představí několik českých, německých a polských slovíček..

Hodně zábavy!



3. advent: chlebíčky

V minulém týdnu měly tři kamarádky velmi zvláštní návštěvu. Teď se blíží Vánoce. Tři kamarádky Biedronka, Maus a Žába jsou už napnuté a chtějí ochutnat, co bude o Vánocích k jídlu. Proto jsou všechny spolu u Žáby a chtějí ochutnat něco typicky českého. Žába už pro své kamarádky připravila překvapení.

Necítí **Maus sýr**? Ještě jednou intenzivně začichá. „Opravdu!

Je tu cítit sýr!“ říká a jde za vůní. Jde k slavnostně ozdobenému stolu s rozmanitými pamlsky. Opět čichá a teď už si je úplně jistá. Je to vůně těchto obložených chlebíčků. Maus objevila chlebíčky. Je to česká specialita, která se podává většinou o svátcích. Jsou ze zvláštního měkkého bílého chleba, tzv. veky, která je obložena **bramborovým** salátem, **vejci** natvrdo, **šunkou**, sýrem, salámem a různou zeleninou.

Není jenom obložená, ale všechno se zvlášť nakrájí, naaranžuje a dá tak, aby každý chlebíček vypadal jako umělecké dílo. Děti, umíte si představit něco tak krásného, jako je tento chlebíček?

Biedronka a Žába přijdou také. Maus se ještě udiveně dívá na chlebíčky a ptá se Žáby, jestli by už nemohla ochutnat. Voní tak lákavě a Maus kručí v břiše.

Milé děti, že byste tuto pochoutku také rády ochutnaly? Je to docela jednoduché, můžete si ji připravit i samy.



Připravte si chlebičky

Připravte s dětmi chlebičky! Zde najdete recept:



Potřebujeme:

- bílý chleba, např. bagetu
- šunku a salám
- plátky sýra
- máslo případně pomazánku nebo bramborový salát
- vejce natvrdo
- rajčata, papriku ...

Jak na to?

1. Nakrájejte bílý chleba na šikmé asi dvoucentimetrové plátky.
2. Namažte máslem, pomazánkou nebo bramborovým salátem.
3. Naaranžujte plátky šunky, salámu a sýra a obložte tím chleba.
4. Ozdobte plátky podle libosti různou zeleninou, nakrájeným vajíčkem, bylinkami, ...

Guten Appetit!  Dobrou chuť!  Smacznego! 



	Schinken	szynka	šunka
	Käse	ser	sýr
	Kartoffeln	ziemniaki	brambory
	Ei	jajko	vejce
	Maus	mysz	myš



S Biedronkou, Maus a Žábou o adventu v
Česku:

4. advent





4. advent

O čtvrtém adventu představuje Žába svým kamarádkám další českou tradici – o zlatém prasátku. V Česku se traduje, že pokud se lidé postí až do sváteční štědrovečerní večeře, tak se jim za odměnu objeví zlaté prasátko. Jestli se zlaté prasátko skutečně objeví, nikdo přesně neví, protože dosud nikdo nezvládl dát od lahodných pamlsků na vánočním stole celý den ruce pryč.

Co zažily tři kamarádky poslední čtvrtou adventní neděli, se děti dozvědí v krátkém vyprávění. K vyprávění pro vás máme ještě jeden námět na vyrábění o čtvrté adventní neděli a trojjazyčnou koledu, která se zpívá ve všech třech sousedních zemích. Potom vám Žába představí několik českých, polských a německých

Hodně zábavy!



4. advent: Zlaté prasátko

Konečně se naše kamarádky dočkaly, jsou Vánoce.

Tři kamarádky Biedronka, Maus a Žába jely už dopoledne k Žábě. Pamatujete si, tři kamarádky se rozhodly letos společně oslavit Vánoce na severu Česka, kde je Žába doma. Žába už všechno připravila: obložila chlebíčky, upekla 5 různých druhů vánočního **cukroví** a dokonce i **vánočku**. Víte, co to je? To je kynutá pletýnka s **rozinkami** a nahoře posypaná **mandlemi**, která chutná nejlépe čerstvá. V Česku má zhruba stejný význam jako vánoční štoly v Sasku.

Maus a Biedronka vůbec nemůžou pochopit své štěstí a užívají si vůni tolika dobrot. Žába ale říká: „Jídlo musí ještě počkat, určitě chcete vidět také zlaté prasátko?“ „Zlaté prasátko?“ ptají se Biedronka a Maus nedůvěřivě. „Co to je?“ ptá se Biedronka dále.

Žába hned vysvětluje: „Pokud zvládnete nejíst nic až do štědrovečerní večeře, říkáme v Česku, že se vám ukáže zlaté prasátko.“ Maus si to úplně nedokáže představit a právě přemýšlí, jestli chce opravdu vidět **zlaté prasátko** nebo jestli by neměla ochutnat kousek lahodných chlebíčků. Jsou přece Vánoce! Děti, co byste poradily Maus?

Žába vstane a slavnostně poví: Milé děti, doufám, že jsem vám mohla ukázat, jak slavíme advent a jak se připravujeme na Vánoce v Česku. A společně s Biedronkou a Maus volá:

Veselé Vánoce! Fröhliche Weihnachten! Wesołych Świąt!



Vytvořte si zlaté prasátko

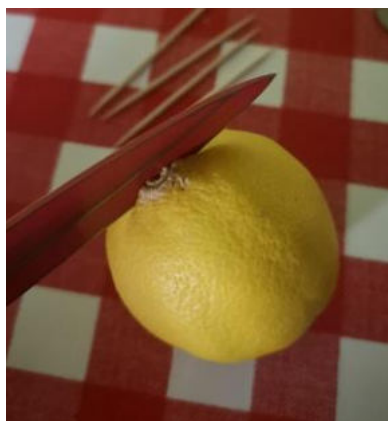
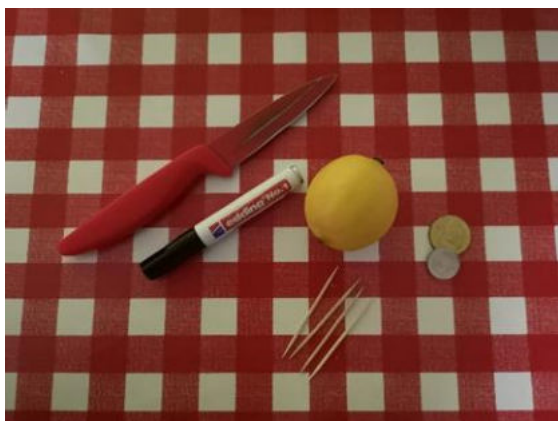
Namalujte nebo si vyrobte s vašimi dětmi zlaté prasátko! Zde najdete návod, jak na to.



Potřebujeme:

- citron
- černý zvýrazňovač
- čtyři párátka
- malou minci
- nůž

Jak začneme?



1. Lehce nakrojte špičku citronu, takže vzniknou ústa. Namalujte prasátku tvář černým zvýrazňovačem.



2. Dejte minci do úst prasátka jako symbol štěstí. Píchněte párátka do citronu tak, že vzniknou nohy. Hotovo!





Zazpívejte si

Zazpívejte si společně trojjazyčnou vánoční píseň!
Vánoční píseň Tichá noc se zpívá ve všech třech sousedních zemích. Zde najdete text ve všech třech jazycích

Cicha noc / Tichá noc / Stille Nacht



1. Ci - cha noc, świę - ta noc, po - kój nie - sie lu - dziom wszem,
1. Ti - chá noc, pře - sva - tá noc. V spán - ku svém dý - chá zem,
1. Stil - le Nacht, Hei - li - ge Nacht. Al - les schläft, ein - sam wacht

a u zło - bka Ma - tka Świę - ta czu - wa sa - ma u - śmie - chnię - ta
pól - noc od - bi - la. Mės - to šlo spát. Zdří - mli dav - no i pas - tý - ři stád,
nur das trau - te, hoch - hei - li - ge Paar. Hol der Kna - be im lo - cki - gen Haar,

nad Dzie - cią - tka sne - em na - ad Dzie - cią - tka snem.
jen Bo - żi lá - ska, ta bdí, em jen - Boží lá - ska ta bdí.
schlaf in him - mli - scher Ruh! Schlaf in him - li - scher Ruh!

Satz / fraza / věta: Niko Neumann (1983 -)

Polnischer Text / tekst w języku polskim / polský text: Piotr Maszyński (1855-1934)

Tschechischer Text / tekst w języku czeskim / český text: Václav Renč (1911-1973)

Deutscher Text / tekst w języku niemieckim / německý text: Joseph Mohr (1792-1849)



	Das goldene Schweinchen	złota świnka	zlaté prasátko
	Hefezopf	Chaląka	Vánočka
	Rosinen	rodzynki	rozinky
	Mandeln	migdały	mandle
	Plätzchen	ciasteczka	cukroví





Wesołych Świąt!

To byla zábava! Hmm, dokonce už mám několik nápadů, co příští rok připravím pro své kamarádky, abych vám mohla ukázat polské Vánoce.

Fröhliche
Weihnachten!

Veselé Vánoce!

